

༄༅། །འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས་ས། །  
The Verses of the Eight Noble Auspicious Ones

ལས་གང་ཞིག་ཚེས་པ་ན་ཐོག་མར་འདྲི་ཚར་གཞིག་བཅོད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་བ་ཡིད་བཞིན་དུ  
'བེད་པར་འགྱུར་བས་མི་ནས་ཡིད་ལ་བའོ།།

It is very important to recite this through once before starting on any activity; whatever the project, it will work out exactly as you wish.

ཨོྃ། སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་སྐྱུན་གྲུབ་པའི།།  
ॐ नडस्ती नमदाग् रडस्तीन् लहुईन डुबफी ।  
om nangsi namdak rangshyin lhündrubpé

བཀྲ་ཤིས་ཐོགས་བཅུའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི།།  
टासी छयोग् च्युइ शिहडना श्युग्पायी ।  
tashi chok chü shying na shyukpa yi  
All who dwell in the auspicious realms of the ten directions,

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས།།  
साङ्गये छयोए दाड गेदुन फागपी छयोग ।  
sangye chö dang gedün pakpé tsok  
Where appearance and existence are completely pure, their nature spontaneously perfect.

གུན་ལ་ཕག་འཚལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཐོག།  
कुनला छयागछल दागच्याग टासी श्योग् ।  
kün la chaktsal dakchak tashi shok  
May everything be auspicious for us all!

སྒོན་མེད་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་གྲུབ་དགོངས།  
डोनमे ग्याल्पो चल्लेन ध्वेन डुप गोड ।  
drönmé gyalpo tsalten döndrup gong  
Dronmé Gyalpo, Tsalten Döndrup Gong,

བམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགོ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ།  
ज्यामपी ग्येनपल गेडाग पलम्पदा ।  
jampé gyen pal gedrak paldampa  
Jampé Gyen Pal, Gedrak Paldampa,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན།  
कुन्ला गोडपा ग्याछेर डग्पा चेन ।  
künla gongpa gyacher drakpa chen  
Kunla Gongpa Gyacher Drakpa Chen,

ལྷུན་པོ་ལྷར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་བྱི།  
लहुन्पो तर् पक् चल्डाग पलदाड नी ।  
lhünpo tarpak tsaldrak paldang ni  
Lhünpo Tarpak Tsaldrak Pal,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ།  
सेमच्येन थमच्येद् लागोड डग्पी पल ।  
semchen tamche lagong drakpé pal  
Semchen Tamche la Gong Drakpe Pal,

ཡིད་ཚེས་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ།  
यिद्छिम जेपा चलरब डागपल ते ।  
yitsim dzepa tsalrap drakpal té  
Yitsim Dzepa Tsalrap Drakpal,

མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་བགྲ་བྱིས་དཔལ་འཕེལ་བ།  
छेन्चम थ्वेपी टासी पलफेल्वा ।  
tsen tsam töpé tashi palpel wa  
homage to you, the Eight Sugatas, 1

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕག་འཚལ་ལོ།  
देवर श्वेग्पा ग्येला छयाग छल्लो ।  
dewar shekpa gyéla chaktsal lo  
Merely hearing your names increases auspiciousness  
and success!

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལུ་དཔལ་ལྷན་རོ་རེ་འཛིན།  
ज्याम्पल श्योन्नु पाल्देन दोर्जे जिन ।  
jampal shyönnu palden dorjé dzin  
Youthful Manjushri, glorious Vajrapani,

ལྷུན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བམས་པའི་དཔལ།  
च्येन्नेसिग् वाङ् ग्वेन्पो ज्याम्पी पल ।  
chenre zikwang gönpo jampé pal  
Lord Avalokiteshvara, protector Maitreya,

ས་ཡི་སྲིང་པོ་སླེབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།  
सयि ञ्डिपो डिब्पा नम्पर सेल ।  
sayi nyingpo dribpa nampar sel  
Kshitigarbha, Nirvaranaviskambhin,

ནམ་མཁའི་སྲིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་།  
नम्खायी ञ्डिपो फागछोग कुन्तु सहाङ् ।  
namkhé nyingpo pakchok kuntu zang  
Akashagarbha, and Samantabhadra noblest of all—

ལུའལ་རོ་རེ་པད་དཀར་སྐྱ་ཤིང་དང་།

उल्पल दोर्जे पेकर लुस्यिङ दाङ ।

utpal dorjé pekar lushing dang

Utpala flower, vajra, white lotus, naga-tree,

ནོར་བུ་ཟླ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི།

नोर्बु धावा रल्डी निमा यी ।

norbu dawa raldri nyima yi

Jewel, moon, sword and sun—

ཕག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོགས།

छयाग्छेन लेगनम् टासी पल्गी छ्योग् ।

chaktsen leknam tashi palgyi chok

Gracefully holding your emblems, and supreme in  
granting auspiciousness and success,

བང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱུད་ལ་ཕག་འཚོལ་ལོ།

ज्याङ छ्युब् सेम्पा ग्येला छयाग्छल्लो ।

jangchub sempa gyéla chaktsal lo

homage to you, the Eight Bodhisattvas!

རིན་ཚེན་གདུགས་མཚོགས་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ།

रिन्छेन दुग छ्योग टासी सेरग्यी ज्या ।

rinchen dukchok tashi ser gyi nya

The most precious umbrella, the auspicious  
golden fishes,

འདྲོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིང་ཀ་མ་ལ།

द्वेज्युङ बुमस्ताङ् यीहोङ कमला ।

döjung bumzang yiong kama la

The wish-fulfilling vase of goodness, the exquisite  
kamala flower,

སན་གྲགས་དྲུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེ་བྱ།

नेन्द्राग दुडदाङ्ग फुन छोग् पल्भेहु ।

nyendrak dungdang püntsok palbe'u

The conch of fame and glory, the glorious knot of prosperity,

མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱུར་འཁོར་ལོ་སེ།

मिनुव ग्याल्छेन वङ्ग्युर खोरले ते ।

minub gyaltsen wanggyur khorlo té

The eternal banner of victory and the all-powerful wheel:

རིན་ཚེན་རྟགས་མཚོག་བརྒྱད་ཀྱི་ཕག་མཚན་ཅན།

रन्ध्रेन तागछयोग ग्येकी छयाग्छेन च्येन ।

rinchen takchok gyékyi chaktsen chen

holding these eight most precious emblems

f

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོན་ཕྱིང་དགེས་བསྐྱེད་མ།

छयोग दुई ग्यालवा छ्योच्चीङ्ग ग्येकेद्मा ।

chokdü gyalwa chöching gyékye ma

Are the creators of delight, making offerings to the buddhas of all directions and times.

སེག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་པའི་དཔལ་སེལ་བའི།

गेग्सोग डोवो डेन्पे पल्सेल वी ।

geksok ngowo drenpé palpel wé

homage to you, the Eight Auspicious Goddesses—  
Beauty, Garlands, Song, Dance, Flowers, Incense,  
Light and Perfume—

བག་གྲིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕག་འཚལ་ལོ།།  
Tashi lhamo gyéla chaktsal lo  
Merely thinking of you makes success grow more  
and more!

ཚངས་པ་ཚེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སེད་མེད་བུ།།  
tsangpa chenpo dejung seme bu  
Mighty Brahma, Shiva  
and Vishnu,

མིག་སོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སུང་།།  
miktong dendang gyalpo yulkhor sung  
Indra the thousand-eyed, the kings—Dhritarashtra

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་སྲུ་དབང་མེག་མེ་བཟང་།།  
pak kyepo dang luwang mikmi zang  
Virudhaka, Virupaksha the lord of nagas

རྣམ་ཐོས་སས་ཏེ་ལྷ་རྣམས་འཁོར་ལོ་དང་།།  
namtö sété lhadzé khorlo dang  
And Vaishravana—each one holding your divine  
emblem:

ཏྲི་ལུ་ལ་དང་མདུང་ལུང་རོ་རེ་ཅན།།  
trishu ladang dungtung dorjé chen  
Wheel, trident, lance, vajra,

ཕྱི་མི་རལ་གྱི་མཚོན་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།།  
piwam raldri chöten gyaltzen dzin  
Vina, sword, stupa and banner of victory—

ས་གསུམ་གནས་སུ་དགོ་ལེགས་བྲག་ཤྲིས་སེལ།།  
sasum nésu gelek tashi pel  
homage to you, the Eight Guardians of the World

འཇིག་རྟེན་སྐོང་བ་བརྒྱད་ལ་ཕག་འཚལ་ལོ།།  
jikten kyongwa gyéla chaktsal lo  
Who make auspiciousness and positivity grow in the  
three realms!

བདག་ཅག་དང་འདྲིར་བ་བ་ཚཱ་བ་ལ།།  
dakchak dengdir jawa tsompa la  
With all obstacles and harmful influences pacified,

གོགས་དང་ཉེ་བར་འཚོ་བ་གུན་ལྗིན་ས།།  
gekdang nyewar tsewa künshyi né  
May the work we are now about to begin

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་མྱིན་བཞིན་འགྲུབ།།  
dödön palpel samdön yishyin drub  
Meet with ever-growing fulmilment and success, and

བག་ཤིས་བདེ་ལེགས་སུ་མ་ཚོགས་པར་ཤོག།

टसि देलेग् फुन सुम छोगपर शयोग् ।

tashi delek pünsum tsokpar shok

Bring good fortune, prosperity, happiness and peace!

ཚོག་བདུན་གསལ་འདྲེན་ལོ།

THE SEVEN-LINE PRAYER TO GURU PADMASAMBHAVA

རྩྱཱ་ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚན་མས།	བུ་ལོ་སར་སྒོང་པོ་ལ།
HUNG/ OrGYEN YULGYI NUBJANG TSHAM/	PADMA GESAR DONGPO LA/
HUNG. In the north-west country of Oddiyana,	in the heart of a lotus flower,
ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།	བུ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།
YATSHEN CHOGGI NGÖEDrUB NYÉ/	PADMA JUNGNÉ SHÉSUrAG/
endowed with the most marvelous attainments,	you are renowned as the 'Lotus Born',
འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།	ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱབ་ཀྱི།
KHORDU KHANDrO MANGPÖE KOR/	KHYÉKYI JÉSUrAGDrUB KYI/
surrounded by many hosts of dakinis,	following in your footsteps,
རྩེན་གྱིས་རྫོབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།	གུར་བུ་སིདྲི་མུ།
JIN GYI LABCHIR SHEGSU SOL/	GURU PADMA SIDDHI HUNG/
I pray to you to come and bless me with your grace.	Repeat three times.

हुँः उर्गेन् युल्धी नुब्भ्याड छाम्

पध्मा घेसार धोड्पो ला ।

याछेन् छ्योघ्धी डोडुप् जे ।

पध्मा ज्युङ्ने श्तेसु ढाघ् ।

खोदु खान्डो माड्पोई कोर्

खेकी ज्येसु धाघ्दुब्की ।

भिन्ध्धी लाब्छ्यर् शेघ्सु सोल् ।

गुरु पेमा सिद्धि हुँ ।



# Sang Puja

༄༅། རི་བོ་བསང་མཚོན་གྱི་ངག་འདོན་སྤྲིགས་བཀོལ་བལྟགས།

The Mountain Smoke Offering Arranged for Recitation

ཨོྃ་སྐྱ་སྟེ།

om svasti

Oṃ svasti.

སྣ་བཅུན་རིག་འཛིན་སྟོག་སྐྱབ་གྱི་མན་ངག་རི་བོ་བསང་མཚོན་ལག་ཏུ་ལེན་པ་ལ།

The practice of Riwo Sangchö, the mengak, 'secret instruction', from Lhatsün Namkha Jikmé's 'Rigdzin Sokdrup', as arranged by Dudjom Rinpoche.

གཙང་མའི་སྟོན་དམ་ཐབ་ཏུ་བཟང་ཤིང་སྟོས་སྟན་དཀར་མངར་བསང་སྣ་ཕྱེ་མར་སོགས་གང་འབྱོར་བཀྲ་ཤིས་པའི་མེར་བསྐྱེགས་ཤིང་ཚུ་གཙང་བྲན།

Making an auspicious fire in a clean vessel or burner, burn aromatic woods, resins, medicinal plants, the three white and three sweet substances, (yogurt, milk and butter; sugar, molasses and honey) and all kinds of incense and powder—whatever you have available, and sprinkle it with pure water.

ཐོག་མར་སྐྱབས་འགོ་ནི།

## 1. Taking Refuge

शरण गमन

ཨོྃ་ཨུའུ་ཧྲུྃ། མཁའ་མཉམ་སྲིད་ཞིའི་སྐྱབས་ཀུན་སྦྱང་པའི་བཅུད།

ॐ आः हुँ ।

खात्राम सिशही क्याप्कुन डिङ्पोईच्यु ।

om ah hung, kha nyam sishyi kyab kün nyingpö chü

Oṃ āḥ hūṃ! The heart essence of all sources of refuge of saṃsāra and nirvāṇa, who are as vast as space,

དབང་བླག་རིག་འཛིན་བསྐྱོད་ཐོང་སྤྱུང་།

वाङ्मयक रिग्जीन पद्म थोठेड चाल ।

wang drak rigdzin pema tötrenng tsal

Powerful and wrathful vidyādhara, Padma Tötrenng Tsal;

འཕྲིན་སྐྱེས་སྤངས་སྤྱིང་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་རྫོགས་པ།

ख्येकुर नाङ्सी ग्याल्वी किल्खोर जोक ।

khyé kur nangsi gyalwé kyilkhör dzok

Within your body, all that appears and exists  
is the perfect buddha mandala:

འགོ་ཀུན་སྤོངས་ལས་བསྐྱེད་ཕྱིར་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

डोकुन सिले डाल्कीर क्याप्सु क्षि ।

dro kün si lé dral chir kyab su chi

In order to liberate all beings from saṃsāra,  
I take refuge in you!

ལན་གསུམ།

3 times

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

## 2. Generating Bodhicitta

གསང་མཚོག་ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་ཐེག་ལའི་གཞིར།

साङ्क्षोक हेशले होसल थिक्लेई शिहर ।

sang chok yeshe ösal tiklé shyir

In the ground of the luminous tiklé of supremely secret  
wisdom,

འགོ་ཀུན་སྒྲིབ་གསུམ་དག་ནས་སྐྱེ་དང་གསུང་།

डोकुन डिप्सुम दाग्ने कुदाड सुड ।

dro kün drib sum dak né ku dang sung

May the three obscurations of all beings be purified, and

ཐུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་སྐྱེ་གྲུབ་སྣང་བཞིའི་ངང་།

थुक्की थिक्लेर ल्हुण्डुप नाडशहीई डाड ।

tuk kyi tikler lhündrub nang shyi ngang

With the four visions spontaneously perfected in the tiklé  
of the wisdom body, speech and mind,

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱེ་གྲོལ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

शहोन्नु बुम्कुर डोल्वर सेम्कये दो ।

shyönnu bumkur drolwar semkyé do

May all beings be liberated into the youthful vase body!

For this, I generate the heart and mind of bodhicitta.

ཡན་གསུམ།

3 times

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

3. The Seven Aspects of Devotional Practice

གཤིས་རིག་མ་བཅོས་གཞུག་མར་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་།

शयीरीक माच्यो न्युक्मार चागछल्शहीड ।

shi rik machö nyukmar chaktsal shying

To the primordial, unaltered nature of rigpa, I pay  
homage!

གཉིང་མཐའ་བྲལ་བའི་འོད་གསལ་མཚོན་པ་འབྱུང་།

तिडथा डाल्वी होसाल क्षोपा बुल ।

ting ta dralwé ösal chöpa bul

The luminosity, transcending limits and dimensions, I offer!

འཁོར་བ་ཟུང་འདས་མཉམ་ཉིད་སློང་དུ་བཤགས།

खोर्वा ज्याडदे जाम्डी लोडदु श्याग ।

khorwa nyangdé nyamnyi long du shak

In the expanse of sameness of saṃsāra and nirvāṇa, I confess!

སློབ་བྲལ་ཚེས་ཟད་ཆེན་པོར་རྗེས་ཡི་རང་།

लेडाल क्षोस्ते क्षेन्पोर ज्येयिराड ।

lodral chö zé chenpor jé yi rang

In the great exhaustion of all dharmas, beyond the ordinary mind, I rejoice!

ལྷུན་གྲུབ་ཚྲོགས་པ་ཆེན་པོའི་ཚེས་འཁོར་བ་སློང་།

लहुन्द्रुप जोग्पा क्षेन्पोई क्षोखोर कोर ।

lhündrub dzogpachenpö chökhör kor

Turn the wheel of the teachings of the spontaneously perfect Dzogpachenpo!

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

खोर्वा दोङ्ने टुक्पर सोल्वा देव ।

khorwa dong né trukpar solwa deb

Stir the depths of saṃsāra, I pray!

འཁོར་གསུམ་དམིགས་མཐའ་བྲལ་བའི་པ་མཐའ་བསྡོམ་།

खोर्सुम मिक्था डाल्वी फाथार डो ।

khor sum mik ta dralwé pata ngo

In the absolute state, free of subject, object or activity,  
I dedicate!

བདག་བསྐྱེད་ནི།

स्वयं स्थापना गर्नु ।

### 3. Self-Visualization

ཀ་དག་ཚོས་སྐྱེའི་དབྱིངས་ལས་འགགས་མེད་རྩལ། །

कादाक क्षोकुही यिडले गाग्मे चला ।

kadak chökü ying lé gakmé tsal

From the dharmakāya space of primordial purity, arising  
as its unobstructed play, is

བལྟ་ཐོང་ཐེང་དཀར་དམར་གཞོན་ཚུལ་མཛོས། །

पद्मम् थोठेड कार मार शहोन्छुल जे ।

pema tötreng kar mar shyön tsul dzé

Padma Tötrenng Tsal, white with a tinge of red, in the full  
beauty of youth,

མཚན་དཔེའི་གཟི་འབར་རྩོ་རྩེ་ཐོང་པ་བསྐྱམས། །

छेन्पेइ स्हीबार दोर्जे थापा नाम ।

tsenpé zibar dorjé töpa nam

In dazzling splendour, with the major and minor marks,  
holding a vajra and skull cup,

མཛོས་བརྗེད་རྒྱན་དང་ཆ་བྱད་ཡོངས་སུ་རྩོགས། །

ज्ययी ग्येन दाड क्षाज्ये योडसु जोक ।

dzé ji gyen dang chajé yongsu dzok

Majestic, complete with all ornaments and robes,

དམ་ཡེ་གཉིས་མེད་རྒྱལ་གུན་འདུས་པའི་གཟུགས། །

damyé nyimé gyal kün düpé zuk

Samayasattva and jñānasattva indivisible, his form is all

the buddhas in one

འཕོར་འདས་གུན་གྱི་སྤྱི་དཔལ་ཆེན་པོར་གྱུར། །

khordé kün gyi chi pal chenpor gyur

The great embodiment of all saṃsāra and nirvāṇa.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྨི་རྩུཾ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

om āḥ hūḥ vajra guru padma siddhi hūḥ

ཞེས་བརྒྱ་རྩ་ཙམ་བསྐྱ།

साडलाई शुद्ध गर्ने पाठः

108 times

5. Purification and Blessing of the Sang Offering

Purify the ingredients of the sang offering with:

དེ་ནས་བསང་རྫས་རྣམས་རྩི་ལོ་ལོ་གིས་བསང་གྱུར།

रँ यँ खँ ।

ram yam kham

raṃ yaṃ khaṃ

རྩོད་པའི་ངང་ལས་བསང་རྫས་ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་

ལྷན་སྐྱེས་མཁའ་ཁྱབ་ཏུ་འཕྲོ་བར་གྱུར།

तोड्डी डडले साड्जे शहाग्पा मेपी हेश्येकी दुची दोयोन ग्याछोई टिन्फुड खाख्याप्तु  
ठोवार ग्युर ।

tongpé ngang lé sangdzé zakpa mepé yeshe kyi dütsi  
döyön gyatsö trinpung khakhyab tu trowar gyur

Out of emptiness appear the ingredients of the sang offering, transformed into the wisdom nectar free of any impurity, from which arises an ocean-like cloud of sensual stimulants, spreading out to fill the whole of space.

འབྲུ་གསུམ་དང་ནམ་མཁའ་མཚོད་ལྷགས་ལན་གསུམ་སོགས་ཀྱིས་བྱིན་བརྒྱབ་ལ། །

Bless the sang offering with the three syllables om āḥ  
hūḥ and the sky-treasury mantra:

ཨོྃ་ཨ྘ྱུྃ།

om ah hung

om āḥ hūḥ

ॐ आः हुँ

3 times

ན་མཚམས་ཏ་སྐྱ་ག་ཏེ་རྩྱུ་བི་བུ་ཐུ་ལི་རྩུམས་སྐྱ་འི་ཤུལ་ཏེ་སྐྱ་ར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་ན་འི་སྐྱ་རྒྱ།

nam sarva tatagaté bayo bisho mukhebé sarva takham  
udgaté saparana imam gagana kham soha

namaḥ sarva tathāgatebhayo viśva mukhebhyaḥ  
sarvathākhaḥ udgate spharaṇa imaḥ gagana khaḥ

svāhā

3 times

3 times

6. The Sang Offering

རྣམ་ཐོན་མཚན་སྣ་ཚོགས་དྲངས་མའི་སྣོད་ཡངས་སུ།

ब्रूः रिन्धेन नाछोक दाङ्मी नोयाङ् सु ।

droom, rinchen natsok dangmé nö yang su

Bhrūṃ! In the vast lustrous vessel, made of the essence of various jewels,

འཇིག་རྟེན་སྲིད་པའི་འདོད་ཀྱངས་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི།

ज्यीग्तेन सिपी दोगु दाम्छीग जे ।

jikten sipé dögu damtsik dzé

The samaya substances, all the desirable objects in worldly existence, are

འབྲུག་སུམ་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིར་བྱིན་བརྒྱབས་པས།

डुसुम हेशये दुचीर ज्यीन्लाब्ये ।

dru sum yeshe dütsir jinlabpé

Transformed into the nectar of wisdom through the blessing of the three seed syllables om āḥ hūṃ,

སྣང་སྲིད་མཚོན་པའི་འདོད་ཀྱངས་འབྲིགས་པ་འདི།

नाङ्सी क्षोपी दोगुर त्रिपा दि ।

nangsi chöpé dögur trikpa di

So that all that appears and exists becomes an offering of all that is desirable.

སྣ་མ་ཡི་དམ་ཏྲ་གེ་ཚོས་སུང་དང་།

लामा यिदाम डाकी क्षोसुङ् दाङ् ।

lama yidam daki chösong dang

This I offer to the lamas, yidams, ḍākinīs, dharmapālas and



ཕྱོགས་བཅུ་རྒྱལ་བའི་དགེལ་འཁོར་ཇི་སྟེང་དང་།

क्षेगच्यु ग्याल्वी किल्खोर ज्यीत्रे दाङ ।

chok chu gyalwé kyilkhor jinyé dang

All the mandalas of the buddhas of the ten directions,

འཇམ་སྒྲིང་གཞི་བདག་རིགས་དྲུག་ལན་ཆགས་མགོན་།

जाम्लिङ शहीदाग रिग्दुग लेन्खाग डोन ।

dzamling shyidak rik druk lenchak drön

To the local deities of this world, beings of the six realms  
and the guests to whom I owe karmic debts,

ཁྱེད་པར་བདག་གི་ཚེ་འཕྲོག་སྲོག་རྒྱ་ཞིང་།

ख्येपार दाग्गी छेठोग सोक्कु शहीड ।

khyepar dak gi tsé trok sok ku shying

And especially to those who would steal my life and  
deplete my life force,

ནད་གཏོང་བར་ཆད་རྩོམ་པའི་འབྲུང་པོ་དང་།

नेतोङ वार्धे चोम्पी ज्युङपो दाङ ।

né tong barché tsompé jungpo dang

To the malicious jungpo demons who inflict  
sickness and obstacles,

མྱི་ལམ་རྟགས་མཚན་ངན་དང་ལྷ་ས་ངན་རིགས་།

मिलाम ताग्धेन डेन दाङ तेडेन रिग ।

milam taktsen ngen dang té ngen rik

Bad signs in dreams and all types of evil omens,

ལྷོ་བརྒྱུད་མ་རུང་ཚོ་འཕྲུལ་བདག་པོ་དང་།

देग्ये मारुङ क्षोठुल दाक्पो दाङ ।

dé gyé marung chotrul dakpo dang

The eight classes of negative spirits, the masters of magical illusions,

ཟས་དང་གནས་དང་ལོ་རྒྱུ་ལན་ཆགས་ཅན་།

स्हेदाङ नेदाङ नोर्की लेनक्षाग च्येन ।

zé dang né dang nor gyi lenchak chen

And those to whom I owe karmic debts of food, place and wealth,

གྲིབ་བདག་སྐྱོ་འདྲེ་ཕོ་གཤེན་མོ་གཤེན་དང་།

डीप्दाक जोडे फोशियन मोशियन दाङ ।

drib dak nyodré poshin moshin dang

To forces that bring obscuriation and madness, to the shades of men and women dead,

གྲི་ཕོ་ཐེ་རང་གྲོང་སྲིན་འདྲེ་མོ་བཅས་།

रडीवो थेउराङ डोङसीन डेमोच्ये ।

driwo terang drong sin dremo ché

To all the spirits, terangs, ghouls and female ghosts!

ལན་ཆགས་དམར་པོའི་མེ་ལ་འཇལ་ཏེ་བསྐྱེག་།

लेनक्षाग मार्पोङ्ग मेला ज्याल्ते सेग ।

lenchak marpö mé la jal té sek

Now all my karmic debts are paid, burnt in the scarlet flames.

རང་རང་ཡི་ལ་གང་འདོད་འདོད་རྒྱུའི་ཆར་།

राङ राङ यिला गाङ्गदो दोगुई क्षार ।

rang rang yi la gang dö dögü char

Whatever each one desires, may the objects of their desires rain down:

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་ཀྱི་བར་ནིད་དུ།

जयीसी नाम्खा नेकी वार्जी दु ।

jisi namkha né kyī bar nyi du

For as far and as long as space exists,

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ཟད་པ་མེད་པར་བསྐྱོ།

döpé yönten zepa mepar ngo

I dedicate an inexhaustible amount of sensual stimulants!

दोपी योन्तेन स्हेपा मेपार डो ।

བདག་གི་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སློབ་སྐྱོབ་དང་།

दाग्गी दुसुम साग्पी दिग्डीप दाड ।

dak gi dü sum sakpé dikdrib dang

May my negative actions and obscurations accumulated in past, present and future,

དགོན་མཚོག་དང་གཤེན་དགོར་ལ་སྤྱད་པ་རྣམས།

कोन्षेग देशयीन कोर्ला च्येपा नाम ।

könchok dé shinkor la chepa nam

And misuse of the offerings made to the Three Jewels, in devotion and for the dead,

སྤྱིན་སློབ་མེ་མཚོན་འདི་ཡིས་དག་གུར་ཅིག།

ज्यिनसेग मेक्षो दिहि दाग ग्युर च्यिग ।

jinsek mechö di yi dak gyur chik

Be purified in the fire of this sang offering!

མེ་ལྗེ་སྒྲུང་སྒྲིང་གང་བའི་རྩལ་སྤྲུལ་རེས།

मेच्ये नाङ्सी गाङ्गी दुल्टेन रे ।

meché nangsi gangwé dultren ré

Let its flames fill the entire universe and every minute particle of flame

ཀུན་བཟང་མཚོང་པའི་སྒྲིབ་ལུང་མི་བླང་པ།

कुन्हाड क्षोपी टिन्फुड मिस्हेपा ।

kunzang chöpé trinpung mizepa

Become an inexhaustible cloud of offerings like Samantabhadra's

རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱུང་གྱུར་ཅིག།

ग्याल्वी शिहङखाम योङला ख्याब ग्युर चियग

gyalwé shyingkham yong la khyab gyur chik

Pervading throughout all the buddha realms!

।

མེ་ལྗེ་ཡེ་ཤེས་འོད་ལྗེའི་མཚོང་སྒྲིབ་བེར།

मेच्ये हेश्ये होडाही क्षोज्यीन स्हेर ।

meché yeshe ö ngé chöjin zer

May these flames, offering-rays of five-coloured lights of wisdom,

རིགས་དྲུག་མནར་མེད་གནས་སུ་བྱུང་གྱུར་པས།

रिग्दुग नार्मे नेसु ख्याबु ग्युर पे ।

rik druk narmé né su khyab gyurpé

Pervade throughout the six classes of beings, down to the Avīci Hells,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་འཇའ་ལུས་འོད་སྐྱེད་གྲོལ།

खाम्सुम खोर्वा ज्यालु होकुर डोल ।

kham sum khorwa jalü ökur drol

The three realms of saṃsāra be liberated into the rainbow body,

འགོ་ཀུན་བྱང་ཚུབ་སྐྱིད་པོར་སངས་རྒྱལ་གྲོལ།

डोकुन ज्याङक्षुब त्रिङपोर साङ्ग्ये श्योग ।

dro kün changchub nyingpor sangye shok

And all sentient beings awaken into the heart of enlightenment!

ཨོྃ་ཨཱུའྃ་ཧཱུྃ།

ॐ आ: हुँ ।

om ah hung

oṃ āḥ hūṃ

ཞེས་འབྲུ་གསུམ་བརྒྱ་སྟོང་སོགས་གང་འབྲུབ་མཐར།

100 times, 1000 times, or more—as many as you can

### 7. Conclusion

སྐྱུ་གསུམ་དག་པ་སྣོད་ཀྱི་གཞུང་ཡས་སུ།

कुसुम दाग्पा नोकी शहाल्येसु ।

ku sum dakpa nö kyi shyalyé su

All is purified into the three kāyas: the environment, a heavenly palace where

ཚོས་འོངས་སྐྱུལ་གསུམ་སྣང་གི་དགུགས་ལུང་རྣམས།

क्षोलोङ टुन्सुम नाङ्सी स्हुग्फुङ नाम ।

chö long trul sum nangsi zukpung nam

Dharmakāya, saṃbhogakāya and nirmāṇakāya—the forms and aggregates of phenomenal existence,

བདུད་རྩིས་ལྷ་བས་འཇའ་འོད་བར་སྒྲུང་གང་།

दुचिर शहुवे ज्याहो वारनाड गाड ।

dütsir shyuwé ja ö barnang gang

Melt into nectar, flooding the whole expanse of the sky  
with rainbow light.

འཁོར་བ་མྱུང་འདས་ཟག་མེད་བདུད་རྩིས་བཅུད་།

खोर्वा ज्याङ्दे स्हाग्मे दुचीइ च्यु ।

khorwa nyangdé zakmé dütsi chü

Samsāra is liberated into nirvāṇa; this essence of  
immaculate nectar

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟ་ཡན་ཆད་དུ།

थोग्मे दुने दाता येन्क्षे दु ।

tokmé dü né danta yenché du

I share with all those who, from beginningless time until  
now,

སྒྲུང་སྲིད་མགོན་དུ་གྱུར་བ་ཡོངས་ལ་བསྐྱོད་།

नाडसी डोन्दु ग्युर्वा योङ्ला डो ।

nangsi drön du gyurpa yong la ngo

Have been guests in worldly existence.

ས་ལམ་འབྲས་བུའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཞིང་།

सालामा डेबुइ योन्तेन थार्छीन शिहड ।

sa lam drebü yönten tarchin shying

Having attained all the noble qualities of the stages,  
paths and fruition,

ཏྲ་སྒོམ་སློང་པའི་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས།

तगोम च्योपी वार्धे कुन्साल्ने ।

ta gom chöpé barché kün sal né

And dispelled all obstacles in view, meditation and  
action,

མྱེད་བྱུང་ཀུན་བཟང་ལུགས་ཀྱི་མཁའ་དབྱེངས་སུ།

मेज्युड कुन्हाड थुग्गी खायिड सु ।

mejung kunzang tuk kyi khaying su

Within the sky-like space of Samantabhadra's wondrous  
wisdom mind,

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐུར་གཏན་སྲིད་ཟེན་པར་ཤོག།

शहोन्तु बुम्कुर तेन्सी स्तिन्पार शयोग ।

shyönnu bumkur tensi zinpar shok

May we seize the stronghold of the youthful vase body!

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཚེན་པོ་སྤོངས་པའི་མཐར་མུ།

खोर्वी ग्याछो क्षेन्पोइ तोङ्पी थार होग्मीन पेमा डावार साङ्ग्ये शयोग ।

khorwé gyatso chenpo tongpé tar

And when at last the great ocean of saṃsāra is emptied;

འོག་མེན་པར་སྐྱེ་བར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

होग्मीन पेमा डावार साङ्ग्ये शयोग ।

womin pema drawar sangye shok

May all beings attain buddhahood in the  
Lotus Net of Akaniṣṭha!

ཕུང་ཁམས་བསྐྱེད་ལྡན་བཀྲ་གཤམ་མདངས་གཟི་བརྗིད་འབར་མུ།

फुड खाम सेग्जे टाग्दाड स्तिज्यी बार ।

pung kham sekdzé trakdang ziji bar

The sang offerings of the aggregates and elements  
blaze in vivid, brilliant splendour!

དཀར་དམར་བྱང་སེམས་བསྐྱེད་རྣམས་བདེ་སྟོང་འབར་མེ་

कार मार ज्याङ्सेम सेग्जे देतोङ् बार ।

kar mar changsem sekdzé detong bar

The sang offerings of red and white bodhicitta  
blaze in bliss and emptiness!

སྟོང་ཉིང་སྟོང་རྗེའི་བསྐྱེད་རྣམས་ཚེས་དབྱིངས་གང་མེ་

तोङ्गी जिङ्ज्ये सेग्जे क्षोयिङ् गाङ् ।

tongnyi nyingjé sekdzé chöying gang

The sang offerings of emptiness and compassion fill the  
dharmadhātu!

སྒྲུབ་སྤྱིང་འཁོར་འདས་རྩོད་རྗེའི་འོད་ལྗང་གཞིར་མེ་

नाङ्सी खोर्दो दोर्जेई होङायी शिहर ।

nangsi khordé dorjé ö ngé shyir

Upon the ground of five-coloured vajra light of  
phenomenal existence, saṃsāra and nirvāṇa,

ལྷུང་རུབ་དབྱེད་ཀྱི་སངས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་རྣམས་འབྱུང་མེ་

लुन्दुब जोक्साङ् गोपी सेग्जे बुल ।

lhündrub dzok sangyepé sekdzé bul

I offer the sang offering of spontaneously accomplished  
perfect buddhahood.

སྔོན་གྱི་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་བྱང་གུར་ཅིག་མེ་

डोनी लेन्चाग थाम्चे ज्याङ् ग्यू च्यीग ।

ngön gyi lenchak tamché jang gyur chik

May all my karmic debts from the past be purified!



ད་ལྟ་རྒྱུད་ལ་མི་གནས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

द्याता ग्युला मिने थोल्लो श्याग ।

danta gyü la miné tol lo shak

In the present so they do not remain in my mindstream,  
I confess them!

མ་འོངས་སློབ་བའི་འཁོར་ལོར་མ་གུར་ཅིག།

मोहाङ डिब्पी खोर्लेर माग्युर च्यीग ।

ma ong dribpé khorlor magyur chik

And in the future, may I never be drawn into  
the wheel of obscuration!

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་རིག་པ་འཛིན་བ་ཡི།

साथार ज्याङसेम रिग्पा जिन्पाही ।

sotar changsem rigpa dzinpa yi

All impairments of the vows of individual liberation,  
bodhisattva precepts,

ལྷོ་མ་བཅས་བསྐྱབ་པ་གསང་སྤྲུགས་དམ་ཚིག་རིགས།

दोम्ये लाब्पा साङडाग दाम्छीग रिग ।

dom ché labpa sang ngak damtsik rik

And samayas of the vidyādharas,

ཚོར་དང་མ་ཚོར་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

छोर्दाङ माछोर जाम्पा थोल्लो श्याग ।

tsor dang matsor nyampa tol lo shak

Conscious or unwitting, I openly admit.

ནད་གདོན་གྱི་བ་དང་མི་གཙང་དག་གྱུར་ཅིག།  
ne dön drib dang mitsang dak gyur chik  
May illness, harmful influence, obscurations and  
impurities be purified!

ནད་ལྷག་མཚོན་གྱི་བསྐྱལ་པ་ཞི་གྱུར་ཅིག།  
né muk tsön gyi kalpa shyi gyur chik  
May this age of plague, famine and warfare be pacified!

མཐའ་མི་དབུས་སུ་འོང་བའི་བསུན་མ་ལློག།  
tami ü su ongwé sünma dok  
May the attacks of invaders be repelled!

ཚོས་མཛད་ལྷ་མ་གདན་འདྲེན་བར་ཆད་ལློག།  
chödzé lama dendren barché dok  
May obstructing forces that cause the spiritual teacher  
to depart be averted!

བོད་ཡུལ་བཀྲ་མི་ཤིས་པའི་ལྷས་ངན་ལློག།  
böyul trami shipé te ngen dok  
May inauspicious bad omens for the whole world and the  
land of Tibet be averted!

གཟུང་ལྷ་རྒྱལ་ལོ་སྤོང་ལྷོ་གུ་དབུགས་ལྷུང་པ་སློག་པ།

जालु ग्याल्पो सोग्वु दुपा दोग ।

za lu gyalpö sok uk düpa dok

May the planetary forces, nāgas and arrogant king-like spirits, who cut short the breath of life, be repelled!

འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་སློག་པ།

जियक्पा क्षेन्पो ग्येदाङ च्युडुग दोग ।

jikpa chenpo gyé dang chudruk dok

May the eight great fears and sixteen lesser fears be overcome!

བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་བཀྲ་མི་ཤེས་པ་སློག་པ།

दाग्च्याग खोर्चे टामिशियपा दोग ।

dakchak khor ché trami shipa dok

For me and all those round me, may all that is inauspicious be averted!

དམ་སྲི་འགོང་པོའི་མཐུ་སྟོབས་རྣམས་པ་སློག་པ།

damsi gongpö tutob nüpa dok

May the powers and strength of samaya-breakers and gongpo demons be averted!

दाम्सी गोडपोङ्ग थुतोप नुपा दोग ।

ས་མ་ཡུའྱོ

**सेर्केम**

**SERKYEM**

के ! देग्ये चीदाङ छ्योग दिरु ।

KYE, DEGYED CHYI DANG CHHYOG DI RU

नेपी युलल्हा शिदाग नाम ।

NES PI YULLHA SHI DAG NAM.

दिर शेग् सेर्केम छ्योपा शे ।

DIR SHEG SERKYEM CHHOD PA SHES

घहेग् शी सम्ध्योन ल्हुन्डुब ज्वो ।

GEG ZI SAM DON LHON DRUB ZOD.

शहीदाग छेन्पो खेनाम की ।

SHEE DAG CHHEN PO KHYED NAM KYIS.

छ्योजीन तोर्मा दि शेला ।

CHHOD JYIN TORMA DI SHAY LA

नालज्यो दाग्च्याग् खोर चे ला ।

NAL JYOR DAG CHAG KHOR CHYA LA.

नेमे छेध्याङ वाङछुक ध्वाङ ।

NAD MAD TSHE DANG WANGCHHUK DANG.

पालध्याङ ढहाग्ध्याङ कल्वा जाङ ।

PAL DANG DRAG DANG KALPA ZANG.

लोङच्यो ग्याछेन् कुन्थोब चिङ ।

LONG CHOD GYA CHEN KUN THOB CHING.

शहीध्याङ गेला सोग्पा यी ।

SHEE DANG GYAY LA SOG PA YI.

लेकी डोढुब दागला चोल ।

LAY KYI NGOE DRUB DAG LA TSOL.

ध्दाम्छिग चेन्गी दागला सुङ ।

DAM TSHIG CHAN GYIS DAG LA SUNG.

डोढुब कुनकी दोङ ढ्होग ज्वो ।

NGOES DRUB KUN GYI DONG DROG ZOD.

ध्दुमीन छीध्दाङ नेनाम ध्दाङ ।

DUES MIN CHHYI DANG NAD NAM DANG.

द्योनध्दाङ गेग्नाम मेपार ज्वो ।

DON DANG GEG NAM MED PAR ZOD.

मिलाम डेनध्दाङ छेन्मा डेन् ।

MILAM NYEN DANG TSHAN MA NGAN.

भ्या भ्ये डेन्पा मेपार ज्वो ।

JYA JYED NGAN PA MED PAR ZOD.

जिगतेन देश्हीङ लोलेग ध्दाङ ।

JYIG TEN DE SHEENG LO LEG DANG.

डुनाम फेलहीड छुग्फेल वा ।

DRU NAM FEL SHEENG CHHYUG FEL WA

गेलेग् थाम्चे भ्युडवी ने ।

GE LEG THAM CHAD JYUNG WE NYEY.

यिला दोपा कुम्डुब ज्वो ।

YID LA DOD PA KUN DRUB ZOD.

ཇེས་ནི།

## 8. Dedication

གྱལ་བ་མཚོན་པས་མཉེས་གུར་ཅིག །

ग्याल्व छ्यापे जेग्युर चिग ।

gyalwa chöpé nyé gyur chik

May all the buddhas be pleased with this offering!

དམ་ཅན་ཐུགས་དམ་སྐྱོང་གུར་ཅིག །

दाम्चेन थुग्दाम कोङ्ग्युर । चिग् ।

damchen tukdam kong gyur chik

May the solemn promise of the protectors be fulfilled!

རིགས་དྲུག་འདོད་པ་ཚོམས་གུར་ཅིག །

रिग्डुग दोपा छिम्ग्युर । चिग् ।

rik druk döpa tsim gyur chik

May the wishes of the six classes of beings be satisfied!

ལན་ཚགས་ཤ་མཐོན་ལྷུང་གུར་ཅིག །

लेच्छ्याग् श्यानखोन ज्याङ्ग्युर चिग् ।

lenchak shakhön jang gyur chik

May the enmity of karmic debtors be assuaged!

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གུར་ཅིག །

छोग्जी योङ्सु ज्वोग्ग्युर चिग् ।

tsok nyi yongsu dzok gyur chik

May we complete the accumulation of merit and wisdom!

ཐྲིབ་གཉིས་བག་ཆགས་དག་གུར་ཅིག །

डिबजी भ्हाग् छ्याग् दाग्ग्युर चिग् ।

drib nyi bakchak dak gyur chik

May we purify cognitive and emotional defilements, and karmic traces!

དམ་པ་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་གུར་ཅིག །

धम्पा कुजी थोबग्ग्युर चिग् ।

dampa ku nyi tob gyur chik

May we attain the dharmakāya and rūpakāya, for the benefit of self and others!

ཇིན་པ་རྒྱ་ཆེན་གུར་པ་འདི་ཡི་མཁུས། །

जिन्पा ग्याछेन ग्युरपा दि यी थुङ् ।

jinpa gyachen gyurpa di yi tü

Through the power of this vast act of generosity

འཕོ་བའི་དོན་དུ་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤོག །

डोवी ध्योनदु राङ्भ्याङ साङ्गे श्योग् ।

drowé döndu rangjung sangye shok

May we spontaneously attain buddhahood for the benefit of beings!

ཕྱོད་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་གྲོལ་བའི།

डोन्धी ग्याल्वा नामकी महोल्वी ।

ngön gyi gyalwa nam kyī madrolwé

All those who were not liberated by the buddhas of the past,

སྐྱེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྐྱེན་པས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག།

कोवोइ छोग्नाम जिन्पे ढोल्ग्युर चिग्

kyewö tsok nam jinpé drol gyur chik

Through this act of generosity, may they be liberated!

འབྲུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་སྐྱགས་གྱུར་ཏམ།

जुङ्पो घ्याङ् ध्याग् दिर् ने ल्हाग्ग्युर ताम ।

jungpo gangdak dir ni lhak gyur tam

May all the spirits gathered in this place,

ས་འམ་འོན་ཏེ་བར་སྐང་འཁོད་ཀྱང་རུང་།

सहम् वान्ते भारनाड खोक्याड रुड ।

sa am önté barnang khö kyang rung

Be it on the earth or in the water or in the sky,

སྐྱེ་གྱི་རྣམས་ལ་ཏྲ་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་།

केगु नामल ताक्तु भ्याम् भे चिड ।

kyegu nam la taktu jamjé ching

Always show goodwill and kindness to all beings,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

त्रिनध्याड छेन् दु छ्योला च्योपार श्योग् ।

nyin dang tsen du chö la chöpar shok

And practise Dharma day and night!



དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །

gewa di yi kyewo kün

Through the positivity and merit of this,

may all beings

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་། །

sönam yeshe tsok dzok shing

Complete the accumulation of merit and wisdom,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི། །

sönam yeshe lé jungwé

And from this merit and wisdom,

དམ་པ་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

dampa ku nyi tobpar shok

May they attain the dharmakāya and rūpakāya,

for the benefit of self and others!

འབད་དང་ཚོལ་བས་མ་གོས་པ། །

bé dang tsolwé magöpa

Untainted by effort and exertion

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

yishyin norbu paksam shing

A wish-fulfilling jewel, a wish-granting tree,

སེམ་ཅན་རེ་བ་སྐོང་མཛད་པ། །

semchen rewa kong dzepa

semchen rewa kong dzepa

May I fulfil the hopes of sentient beings

བསམ་པ་འགྲུབ་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག །

sampa drubpé tashi shok

sampa drubpé tashi shok

And may all be auspicious to accomplish their desires!

ཏོན་པ་སང་ལོ་འཇུག་པའི་ཏཱ་སྐ་ཤི་ལོ། །

Tonpa sangye nam kyi tashi shog.

ཀྱོ་བ་པ་དམ་མཚུངས་པའི་ཏཱ་སྐ་ཤི་ལོ། །

Kyobpa damchoes nam kyi tashi shog.

དེ་ལྟ་བུ་གེ་དུ་ན་པའི་ཏཱ་སྐ་ཤི་ལོ། །

Drenpa gedun nam kyi tashi shog.

ཀྱེ་བ་ལྡན་པའི་ཏཱ་སྐ་ཤི་ལོ། །

Kyab nes konchhog sum gyi tashi shog.

རྒྱ་མཐོག་པོ་ལ་འཇུག་པའི་ཏཱ་སྐ་ཤི་ལོ། །

Jampal pawo jitar khyenpa dang

Just as the warrior Manjushri attained omniscience,

ཀུན་ཏུ་འཇུག་པའི་ཏཱ་སྐ་ཤི་ལོ། །

Kuntu zangpo deyang deshyin te

And Samantabhadra too:

देदाग कुइन्गी जेसु दखाग लोब चीड ।  
Dedak kun gyi jesu dak lob chir  
All these merits now I dedicate

गेवा दिदाग थामचे रबतु डो ।  
Gewa didak tamche rabtu ngo  
To tain and follow in their footsteps.  
Dedication that follows the buddhas

धुसुम श्येग्पी ग्याल्वा थम च्ये क्यि ।  
Du sum shekpe gyalwa tamche kyi  
As all the victorious buddhas of past, present and future

डो वा घड ला छयोगतु डाग्पा दे ।  
Ngowa gangla chok tu ngakpa de  
Praise dedication as supreme,

द्याग गि गे वाइ चा वा दि क्विन क्याड ।  
Dak gi ge we tsawa di kun kyang  
So now I dedicate all these roots of virtue

स्हड पो च्योइ दियर रब्तु डो वर गिय ।  
Zangpo cho chir rabtu ngowar gyi  
For all beings to perfect good actions.

सोनाम दीई थाम्च्येद् सिग्पा ञ्हिद् ।

थोब्ने जेपी डानाम् फम्ज्ये ते ।

བསོད་ནམས་འདི་ཡི་ཐམས་ཅད་གཞིགས་བ་ཉིད།

SÖENAM DIYI THAMCHÉ ZIGPA NYI/

By this merit, may beings gain the state of the All-Seeing One and defeat the enemies of wrongdoing;

ཐོབ་ནས་ཉེས་བའི་དག་རྣམས་ལམ་བྱས་ཏེ།

THOBNÉ NYÉPEI DrANAM PHAMJÉ TÉ/

སྐྱེ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་བས་འཁྲུགས་བ་ཡི།

KYÉGA NACHI BALAB THrUGPA YI/

thus may they be liberated from the samsaric ocean which is disturbed by the waves of birth, old age, sickness and death.

སྲིད་བའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སློལ་བར་ཤོག།

SIPEI TSÖLÉ DrOWA DrOLWAR SHOG/

क्ये गा ना छि बालोड ठुग्पा यी ।

सीदपी छो ले डोवा डोल्वर श्योग् ।

དག་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན།

गेवा दियी के वो कुन ।

gewa di yi kyewo kün

Through the positivity and merit of this, may all beings

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་།

सोनाम येसे छोग् ज्वोग् शिङ

sönam yeshe tsok dzok shing

Complete the accumulation of merit and wisdom,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།

सोनाम येसे लेभ्युङ वी ।

sönam yeshe lé jungwé

And from this merit and wisdom,

དམ་བ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

धमपा कुञ्जी थोप्पार श्योग् ।

dampa ku nyi tobpar shok

May they attain the dharmakāya and rūpakāya, for the benefit of self and others!